



harmonia  
mundi

PRODUCTION USA



# Requiem

Music for All Saints & All Souls  
**Choir of Clare College, Cambridge**  
Graham Ross

# Requiem

Music for All Saints & All Souls

<b>1 O quam gloriosum</b>	<b>TOMÁS LUIS DE VICTORIA</b> (1548–1611)	2'25
<b>2 Give us the wings of faith</b>	<b>ERNEST BULLOCK</b> (1890–1979) Matthew Jorysz   organ	2'44
<b>3 Factum est silentium</b>	<b>RICHARD DERING</b> (c. 1580–1630)	3'26
<b>4 Give me the wings of faith</b>	<b>KENNETH LEIGHTON</b> (1929–88) Gabrielle Haigh   soprano Christopher Preston Bell   bass Peter Harrison   organ	5'30
<b>5 Justorum animae</b>	<b>CHARLES VILLIERS STANFORD</b> (1852–1924)	2'50
<b>6 And I saw a new heaven</b>	<b>EDGAR BAINTON</b> (1880–1956) Peter Harrison   organ	5'14
<b>7 Justorum animae</b>	<b>WILLIAM BYRD</b> (1543–1623)	2'36
<b>8 Versa est in luctum</b>	<b>ALONSO LOBO</b> (1555–1617)	4'34
<b>OFFICIUM DEFUNCTORUM</b> (Requiem)	<b>TOMÁS LUIS DE VICTORIA</b>	[47'33]
<b>9 Taedet animam meam</b>		3'13
<b>10 Introitus</b>	Caroline Meinhardt   soprano	6'00
<b>11 Kyrie</b>		2'50
<b>12 Graduale</b>	Alice Halstead   soprano	3'41
<b>13 Offertorium</b>	Abigail Gostick   mezzo-soprano	7'35
<b>14 Sanctus; Benedictus</b>	Gabrielle Haigh   soprano	3'27
<b>15 Agnus Dei I, II &amp; III</b>	Sophie Horrocks   soprano	3'01
<b>16 Communio</b>	Janneke Dupré   soprano Hugo Popplewell   bass	4'11
<b>17 Versa est in luctum</b>		4'01
<b>18 Responsorium</b>	Eleanor Warner   mezzo-soprano Alexander Walmsley   tenor Christopher Preston Bell   bass	9'14
	Gabrielle Haigh, Sophie Horrocks   sopranos Abigail Gostick   mezzo-soprano Christopher Loyn   tenor	

## Choir of Clare College, Cambridge

Peter Harrison, Matthew Jorysz | organ

**Graham Ross** | director

# Requiem

Music for All Saints & All Souls

The Feasts of All Saints (1 November) and All Souls (2 November) honour, respectively, all the saints, unknown and known, and the faithful departed. In Catholic theology, the former commemorates all those who have attained the beatific vision in Heaven, and the latter those who have not yet been purified and reached heaven. The repertoire associated with these Feasts is extensive, most obviously with the singing of a setting of the *Requiem Mass* on All Souls' day. This programme of works by English and Spanish composers is bookended by the Renaissance composer Tomás Luis de Victoria, whose great 1605 *Requiem* is preceded by shorter motets for both All Saints' Day and All Souls' Day. The opening **O quam gloriosum**, published in 1572 in Victoria's first book of motets, delivers the text 'O how glorious is the kingdom in which all the saints rejoice with Christ'. This motet was reprinted a number of times in his lifetime, and was later used by Victoria as the basis for a mass setting.

**Factum est silentium** by Richard Dering, an English contemporary of Victoria, sets the Benedictus Antiphon at Lauds on Michaelmas Day. Taken from his 1618 collection of *Cantica sacra*, the motet is scored for six voices, and offers much word-painting. The opening still chords vividly convey silence in heaven, interrupted by military rhythms depicting the Archangel Michael's battle with the dragon (the powers of darkness). A polyphonic layering of parts portrays the thousands of speaking voices ('milia milium'). Dering's motet appears here between two twentieth-century settings of Isaac Watts' poem for All Saints' Day, **Give us the wings of faith**; the first, a shortened and much-performed version by Ernest Bullock. Kenneth Leighton's **Give me the wings of faith** is a fuller setting scored for soprano and baritone soloists, choir and organ. Commissioned for the Patronal Festival of St John the Baptist, Leytonstone, in 1962, it is written in his trademark gritty quasi-serial style, with chromatic lines and a gradual crescendo leading to a majestic unison final verse, sung above a thundering full organ.

The **Justorum animae** text is taken from the Book of Wisdom, and heard here in settings by two significant English church composers. Charles Villiers Stanford's four-part setting forms the first of his *Three Motets*, Op. 38, published in 1905 but probably dating from 1892, the year in which he gave up his post as organist of Trinity College, Cambridge. The motets are dedicated to his successor, Alan Gray, and the College Choir. The outer sections of Stanford's setting reflect the contemplative parts of the text, whilst the central section is a depiction of malice – 'et non tanget illos tormentum malitiae'. Edgar Bainton was a pupil of Stanford's at the Royal College of Music. Active as a teacher and music-maker in the north-east of England, he achieved more success in Australia where he was appointed Director of the New South Wales State Conservatorium in Sydney, and where a number of his operas were performed. His setting of the Revelations text **And I saw a new heaven** explores a late-romantic harmony, and has enjoyed much popularity in church repertoire. William Byrd's **Justorum animae**

setting for five-part choir serves as the offertory for the All Saints' music contained in Book 1 of his *Gradualia*, published in 1605, the same year as Victoria's *Requiem*. It is striking not on account of any overt drama or epic scale, but rather of its perfect structural and motivic balance; the transitions between homophony and polyphony are delicately handled, and there are some highly original echo-effects and independent bass line writing.

Victoria's Spanish contemporary, Alonso Lobo, is perhaps best known for his setting of the funeral motet **Versa est in luctum**, though in his lifetime he was respected as the equal of Victoria himself. Lobo's musical language is detectably of a later generation than that of Victoria, even though Lobo was seven years younger. This motet is pre-eminent at showing his beauty of the contrapuntal line, but without being afraid to show expression with some angular writing ('in vocem flentium', for example). The 1602 print of this motet described it as being composed for the memorial service of Philip II of Spain, held in 1598.

Victoria's **Officium Defunctorum** ('Office of the Dead') incorporates his second Requiem Mass, written for six-part choir. This music, often known simply as Victoria's *Requiem*, has been regarded as some of his finest and one of the last great works of Renaissance polyphony. The musicologist Bruno Turner describes 'its refined and dignified austerity...shot through with passionate conviction; it glows with extraordinary fervour within a musical and spiritual atmosphere of serenity and fitness for its liturgical purpose'. Victoria's earlier 1583 four-part Requiem Mass setting was reprinted in 1592, by which stage he was well established in Madrid as choirmaster and chaplain to the Dowager Empress Maria, Philip II's sister and widow of Maximilian II, in retirement at the Royal Convent of the Barefoot Nuns of St Clare. The Princess Margaret, Maria's daughter, was professed with solemn vows in 1584 and she was one of 33 cloistered nuns whose daily services were sung by twelve singing priests and four boys (increased to six in 1600). In 1603 the Empress died, and for the memorial services at the Church of St Peter and St Paul, where Madrid Cathedral now stands – the Convent Chapel would have been much too small for such a service – Victoria composed his second *Requiem*, or, correctly, as he called it, the *Office of the Dead*.

It incorporates music for the Mass itself, a funeral motet – the *Versa est in luctum* text – additional to the strict liturgy, one of the great Latin texts for the ceremony of Absolution that follows the Mass, and a Lesson that belongs to Matins at the start. Published in 1605, the dedication on the cover stated that this music was composed 'for the obsequies of your most revered mother'. It has been seen by many as a Requiem for an Age – the end of Spain's golden century, the end of Renaissance music, and, indeed, the end of Victoria's own life – it was to become his last published work before his death in 1611.

– GRAHAM ROSS © 2015

# Requiem

La Toussaint et la Fête des Morts

La fête de la Toussaint (1<sup>er</sup> novembre) célèbre tous les saints, qu'ils figurent dans le calendrier liturgique ou non, et la fête des morts (2 novembre) honore les fidèles défunts. Dans la théologie catholique, la première commémore tous ceux qui ont atteint la béatitude divine, et la seconde est consacrée à ceux qui n'ont pas encore passé l'épreuve de la purification pour être pleinement avec Dieu. La *Messe de Requiem*, chantée lors de l'office des morts, est emblématique du vaste répertoire musical associé à ces deux fêtes. Du motet initial au superbe *Requiem* de fin, tous deux issus de la plume du grand compositeur de la Renaissance Tomás Luis de Victoria, ce programme décline divers motets anglais et espagnols composés pour la Toussaint et la fête des morts. En ouverture retentit le fameux **O quam gloriosum** – « Ô glorieux royaume dans lequel tous les saints se réjouissent dans le Christ ». Publiée en 1572 dans le premier livre de motets de Victoria, l'œuvre fut maintes fois réimprimée de son vivant et lui inspira ultérieurement la composition d'une messe.

**Factum est silentium**, de Richard Dering, contemporain anglais de Victoria, met en musique l'antienne du Benedictus des Laudes de la Saint Michel. Extrait des *Cantica sacra* de 1618, ce motet à six voix est riche de figuralisme. Les accords statiques du début illustrent parfaitement le silence des cieux, interrompu par les rythmes militaires du combat de l'archange Saint Michel contre le dragon (les puissances des ténébres) puis d'une superposition polyphonique de strates sonores évoquant les milliers de milliers (« milia milium ») de voix d'anges. Nous avons choisi d'insérer ce motet entre deux mises en musique contemporaines de l'hymne de Toussaint d'Isaac Watts : **Give us the wings of faith**. La première, composée par Ernest Bullock, n'utilise qu'une partie du texte. Plus longue, celle de Kenneth Leighton est écrite pour soprano et baryton solistes, chœur et orgue. Commandée au compositeur par le festival de Leytonstone consacré à Saint Jean le Baptiste, en 1962, l'œuvre est écrite dans le style mordant, presque sériel, qui est le sien. Au fil de lignes chromatiques, un crescendo progressif conduit au majestueux unisson du dernier couplet, déployé sur le tonnerre du plein jeu de l'orgue.

Extrait du Livre de la Sagesse, le texte de **Justorum animae** a inspiré les deux versions présentées ici. La composition à quatre voix de Charles Villiers Stanford est tirée des *Three Motets*, Op. 38, publiés en 1905 mais probablement écrits en 1892, quand il abandonna son poste d'organiste du Trinity College de Cambridge. Les motets sont dédiés à son successeur, Alan Gray, et au chœur du College. Le début et la fin de *Justorum animae* reflètent les passages contemplatifs du texte, tandis que la partie centrale évoque la malveillance – « et non tanget illos tormentum malitiae » (« et nul tourment ne les atteindra »). Edgar Bainton fut l'élève de Stanford au Royal College of Music. Après une carrière d'enseignant et de musicien dans le nord-est de l'Angleterre, il fut nommé directeur du conservatoire de Nouvelles Galles du Sud, à Sydney, et connu le succès en Australie où furent joués plusieurs de ses opéras. L'univers harmonique de **And I saw a new heaven**, sur un texte de l'Apocalypse, est teinté de romantisme tardif. L'œuvre jouit d'une grande popularité dans le répertoire religieux. Le **Justorum animae** à cinq voix de William Byrd se trouve dans le

premier volume des *Gradualia*, publié en 1605 (année de composition du *Requiem* de Victoria). L'œuvre, qui accompagne l'offertoire du service religieux de la Toussaint, est saisissante non par son ampleur ou sa théâtralité, mais par l'équilibre parfait de la structure et des motifs, avec des transitions entre homophonie et polyphonie particulièrement subtiles, des effets d'écho très originaux et une certaine indépendance d'écriture dans la ligne de basse.

Du compositeur espagnol Alonso Lobo, le public d'aujourd'hui connaît surtout le motet funèbre **Versa est in luctum**. De son vivant, Lobo était respecté à l'égal de Victoria dont il était le cadet de sept ans. Il est d'autant plus surprenant d'entendre dans son langage musical celui d'une génération antérieure. Ce motet excelle à présenter la beauté d'un contrepoint qui ne craint pas de devenir expressif avec une écriture un peu anguleuse (« in vocem flentium »). L'édition de 1602 indique que ce motet avait été composé pour le service commémoratif du roi Philippe II d'Espagne, en 1598.

Composé en 1605, l'**Officium Defunctorum** (« Office des morts ») de Victoria comprend sa deuxième messe de Requiem, pour chœur à six voix. Souvent connue sous le simple titre de *Requiem* de Victoria, cette composition de 1583 est une de ses plus belles œuvres et un des derniers chefs-d'œuvre polyphoniques de la Renaissance. Le musicologue Bruno Turner évoque « sa dignité et son austérité raffinée... imprégnées de passion et de conviction. L'œuvre rayonne d'une extraordinaire ferveur dans une atmosphère musicale et spirituelle de sérénité et de parfaite adéquation avec son objectif liturgique. » Quand le premier Requiem à quatre voix de Victoria fut réédité, en 1592, le compositeur avait une position bien établie à Madrid, en qualité de maître de chœur et chapelain de l'impératrice douairière Maria, sœur de Philippe II et veuve de Maximilien II. Elle vivait retirée au couvent royal des Clarisses où sa fille, la princesse Marguerite, avait prononcé ses vœux solennels en 1584. Les offices quotidiens des 33 nonnes cloîtrées étaient chantés par un petit chœur de douze prêtres et quatre jeunes garçons (ce nombre fut porté à six en 1600). L'impératrice décéda en 1603. Victoria composa son second *Requiem* ou, pour reprendre son appellation exacte, l'*Office des Morts*, à l'occasion des funérailles de la souveraine, célébrées en l'église Saint Pierre et Saint Paul de Madrid (à l'emplacement de la Cathédrale actuelle) car la chapelle du couvent aurait été bien trop petite pour accueillir une telle cérémonie. L'*Office des morts* comprend la musique de la messe proprement dite, un motet funèbre – *Versa est in luctum* – en complément de la liturgie stricte, une mise en musique d'un des grands textes latins pour l'absoute qui suit la messe de funérailles et, pour commencer, une « Leçon » de matines. La dédicace de l'édition de 1605 indique que l'œuvre a été composée « pour les obsèques de votre très auguste mère ». D'aucuns voient dans ce requiem le signe d'une triple fin : la fin du Siècle d'or espagnol, la fin de la musique de la Renaissance et la fin de Victoria, dont ce fut la dernière œuvre publiée de son vivant. Le compositeur mourut en 1611.

– GRAHAM ROSS © 2015 Traduction : Geneviève Bégou

# Requiem

Chormusik für die Feste Allerheiligen und Allerseelen

Die Feste Allerheiligen (1. November) und Allerseelen (2. November) werden zum Gedächtnis aller Heiligen, der bekannten und der unbekanntenen, und der abgeschiedenen Gläubigen begangen. Nach der katholischen Glaubenslehre gedenkt das Erstere all derer, die der beseligenden Gottesschau im Himmel teilhaftig geworden sind, und das Letztere derer, die noch nicht gereinigt sind und noch nicht das Himmelreich erlangt haben. Es gibt ein umfangreiches Repertoire von Kompositionen zu diesen Festtagen, wobei die Vertonungen der *Totenmesse*, die am Allerheiligentag gesungen werden, im Vordergrund stehen. Kern und Abschluss dieses Programms mit Werken englischer und spanischer Komponisten ist das berühmte *Requiem* des Renaissancekomponisten Tomás Luis de Victoria von 1605, dem kürzere Motetten zum Allerheiligentag und Allerseelentag vorausgehen. Die Eröffnungsmotette **O quam gloriosum**, 1572 im ersten Motettenbuch Victorias erschienen, beginnt mit der Textzeile „O wie glorwürdig ist das Königreich, wo mit Christus alle Heiligen frohlocken“. Diese Motette erschien zu seinen Lebzeiten mehrfach im Druck und wurde später von Victoria zur Grundlage einer Messkomposition gemacht.

**Factum est silentium** von Richard Dering, einem englischen Zeitgenossen Victorias, ist die Vertonung der Antiphon des Benedictus der Laudes am Michaelstag. Die seiner Sammlung *Cantica sacra* von 1618 entnommene Motette ist sechsstimmig und reich an musikalischer Wortausdeutung. Die stehenden Akkorde der Eröffnung vermitteln einprägsam die Stille des Himmels, die von militärischen Rhythmen gestört wird, musikalisches Abbild des Kampfes des Erzengels Michael mit dem Drachen (den Mächten der Finsternis). Die polyphone Schichtung der Stimmen bildet die tausendmal Tausend nach („milia milium“). Die Motette von Dering steht in diesem Programm zwischen zwei Vertonungen des Gedichts von Isaac Watts zum Allerheiligentag **Give us the wings of faith** aus dem 20. Jahrhundert; die erste ist eine gekürzte und vielgespielte Fassung von Ernest Bullock. Das **Give me the wings of faith** von Kenneth Leighton ist eine Vertonung des vollständigen Textes für Sopran- und Baritonsolo, Chor und Orgel. Das Werk war eine Auftragskomposition für das Patronatsfest von St. John the Baptist Leytonstone 1962 und ist in dem frischen, quasi-seriellen Stil geschrieben, der für ihn kennzeichnend ist, mit chromatischen Linien und einem langsam ansteigenden Crescendo bis zu einem majestätischen, unisono gesungenen Schlussvers über einer donnernden, voll registrierten Orgel.

Der Text des **Justorum animae** ist dem Buch der Weisheit entnommen; es erklingt hier in zwei verschiedenen Vertonungen von zwei bedeutenden englischen Kirchenmusikern. Der vierstimmige Satz von Charles Villiers Stanford ist die erste seiner *Three Motets* op.38, die 1905 erschien, aber wahrscheinlich schon 1892 entstanden ist, in dem Jahr, in dem er seine Organistenstelle am Trinity College Cambridge aufgab. Die Motetten sind seinem Nachfolger Alan Gray und dem

College-Chor gewidmet. Die Außenabschnitte der Stanford-Vertonung behandeln die betrachtenden Textpassagen, der Mittelteil ist eine musikalische Ausdeutung des Begriffs der Schlechtigkeit – „et non tanget illos tormentum malitiae“. Edgar Bainton war ein Schüler Stanfords am Royal College of Music. Er wirkte als Lehrer und Musiker im Nordosten Englands, wirklich erfolgreich war er aber in Australien, wo er zum Direktor des New South Wales State Conservatorium in Sidney ernannt wurde und wo einige seiner Opern zur Aufführung kamen. Seine Vertonung des Textes aus der Offenbarung **And I saw a new heaven** macht von einer Harmonik der Spätromantik Gebrauch und erfreut sich im Kirchenmusikrepertoire großer Popularität. Der fünfstimmige Chorsatz **Justorum animae** von William Byrd ist das Offertorium der Allerheiligenmusik, die in Buch 1 seiner 1605 (im gleichen Jahr wie Victorias *Requiem*) erschienenen *Gradualia* enthalten ist. Bemerkenswert ist dieses Stück nicht so sehr wegen etwaiger dramatischer oder erzählerischer Qualitäten als vielmehr wegen seiner vollendeten strukturellen und motivischen Ausgewogenheit; die Übergänge zwischen Homophonie und Polyphonie sind mit Feingefühl gestaltet, und es finden sich einige höchst originelle Echoeffekte und Satzformen mit freier Bassführung.

Alonso Lobo, ein spanischer Zeitgenosse Victorias, ist uns heute wohl in erster Linie als Komponist seiner Begräbnismotette **Versa est in luctum** bekannt, zu seinen Lebzeiten aber schätzte man ihn als einen Victoria ebenbürtigen Musiker. Die Musiksprache Lobos wirkt so, als gehörte sie einer späteren Generation als der Victorias an, und das, obwohl Lobo nur sieben Jahre jünger war. Diese Motette ist von herausragender Schönheit der kontrapunktischen Arbeit, scheut sich aber auch nicht, für die Ausdrucksgestaltung auf eine stellenweise schroffe Schreibweise zurückzugreifen („in vocem flentium“ beispielsweise). Im Druck dieser Motette von 1602 heißt es, sie sei für den Trauergottesdienst nach dem Tod Philipps II. von Spanien im Jahr 1598 komponiert worden.

Das **Officium Defunctorum** („Messe für Verstorbene“) von Victoria schließt seine zweite Requiem-Messe für sechsstimmigen Chor ein. Diese Musik, die häufig vereinfachend das *Requiem* von Victoria genannt wird, gilt als eine seiner Glanzleistungen und als eines der letzten bedeutenden Werke der Renaissancepolyphonie. Der Musikwissenschaftler Bruno Turner würdigt „seine edle und würdevolle strenge Einfachheit... getragen von leidenschaftlicher Glaubensgewissheit; es ist von einer glühenden Inbrunst erfüllt in einer musikalischen und geistigen Atmosphäre heiterer Gelassenheit und liturgischer Angemessenheit“. Die ältere vierstimmige Totenmesse Victorias von 1583 wurde 1592 nachgedruckt; zu dieser Zeit lebte er bereits in Madrid und stand als Kapellmeister und Kaplan in Diensten der verwitweten Kaiserin Maria, Schwester Philipps II. und Witwe von Maximilian II., die sich in den königlichen Konvent der Barfüßer-Clarissinnen zurückgezogen hatte. Marias Tochter, Prinzessin Margarete, legte 1584 die feierlichen Gelübde ab und wurde als eine von

33 Nonnen in den Konvent aufgenommen, in dem die täglichen Gottesdienste von zwölf singenden Priestern und vier Knaben (im Jahr 1600 auf sechs erhöht) gesungen wurden.

1603 starb die Kaiserin, und für den Trauergottesdienst in der Kirche St. Peter und St. Paul, über der die heutige Kathedrale von Madrid errichtet wurde – die Kapelle des Konvents wäre für einen solchen Gottesdienst zu klein gewesen – komponierte Victoria sein zweites *Requiem* oder richtiger *Officium defunctorum*, wie er es nannte.

Das Werk umfasst die Vertonung der eigentlichen Messe, eine die Liturgie im engeren Sinn erweiternde Begräbnismotette – das *Versa est in luctum* –, einen der lateinischen Haupttexte für die feierliche Einsegnung (Tumbagebete) im Anschluss an die Messe und eine Lesung aus dem Offizium der Matutin des Vortages, mit der der Gottesdienst beginnt. Die Widmung auf dem Deckblatt des 1605 erschienenen Drucks besagt, dass diese Musik „für die Obsequien eurer ehrwürdigen Mutter“ komponiert worden ist. Man hat das Werk vielfach als ein Requiem für ein Zeitalter angesehen – das Ende des goldenen Zeitalters in Spanien, das Ende der Renaissancemusik und das Ende von Victorias eigenem Leben – es sollte sein letztes im Druck erschienenes Werk sein, bevor er 1611 starb.

– GRAHAM ROSS © 2015

Übersetzung Heidi Fritz

O quam gloriosum  
[Antienne de la Toussaint]

*O combien est glorieux le règne dans lequel,  
avec le Christ, se réjouissent tous les Saints ;  
vêtus de blanches robes,  
ils suivent l'Agneau partout où il va.*

Donne-nous les ailes de la foi  
[Isaac Watts]

*Donne-nous les ailes de la foi pour nous élever  
Dans le voile céleste et contempler  
Les Saints, leurs joies immenses  
Et leur gloire éclatante.*

*Nous leur demandons d'où leur vint leur victoire.  
Tous, d'une seule voix,  
Reconnaissent que c'est à l'Agneau,  
À son sacrifice qu'ils doivent leur triomphe.*

*Marchant sur sa trace, ils ont suivi ses pas ;  
Sa ferveur inspira leur cœur  
Et, fidèles à leur Dieu fait homme,  
Ils ont atteint le repos promis.*

Factum est silentium  
[Anonyme, Antienne du Benedictus des  
Laudes de la Saint Michel]

*Il se fit un silence dans le ciel  
lorsque le dragon combattait contre  
l'Archange Michel.  
La voix de milliers de milliers d'anges fut entendue,  
disant : Salut, honneur et puissance au Dieu  
tout-puissant. Alléluia.*

**1 O quam gloriosum**  
[Antiphon for All Saints]

O quam gloriosum est regnum  
in quo cum Christo gaudent omnes sancti!  
Amicti stolis albis agnum  
sequuntur quocunque ierit.

**2 Give us the wings of faith**  
[Isaac Watts]

Give us the wings of faith to rise  
Within the veil, and see  
The Saints above, how great their joys,  
How bright their glories be.

We ask them whence their victory came;  
They, with one united breath,  
Ascribe the conquest to the Lamb,  
Their triumph to his death.

They marked the footsteps that he trod,  
His zeal inspired their breast;  
And, following their incarnate God,  
They reach'd their promised rest.

**3 Factum est silentium**  
[Anonymus, Benedictus Antiphon at  
Lauds on Michaelmas Day]

Factum est silentium in caelo,  
dum committeret bellum draco cum  
Michaelae Archangelo;  
audita est vox millia milium dicentium:  
salus, honor et virtus omnipotentii Deo.  
Alleluia.

O quam gloriosum  
[Antiphon for All Saints]

*O how glorious is the kingdom  
wherein all the saints rejoice with Christ!  
Clothed in white robes they follow the Lamb  
wherever he goes.*

Factum est silentium  
[Anonymus, Benedictus Antiphon at  
Lauds on Michaelmas Day]

*There was silence in heaven,  
as the dragon joined battle with the  
Archangel Michael;  
a voice was heard, thousand upon thousand-fold,  
saying: salvation, honour and virtue to almighty God.  
Alleluia.*

O quam gloriosum  
[Antiphon zu Allerheiligen]

*O wie glorwürdig ist das Königreich,  
wo mit Christus alle Heiligen frohlocken!  
In weiße Gewänder gekleidet, folgen sie  
dem Lamm auf allen seinen Wegen.*

Verleihe uns die Flügel des Glaubens  
[Isaac Watts]

*Verleihe uns die Flügel des Glaubens,  
dass wir im Diesseits uns aufschwingen  
und die Heiligen droben schauen, ihre Freuden  
so groß und so strahlend ihre Herrlichkeit.*

*Wir fragen sie, von wannen ihr Sieg herkam;  
sie antworten uns wie aus einem Munde  
und sagen, sie verdanken den Sieg dem Lamm,  
ihren Triumph seinem Tod.*

*Sie wandelten auf seinen Spuren,  
seine Hingabe beflügelte ihre Herzen;  
ihrem Fleisch gewordenen Gott nachfolgend,  
erlangten sie den ihnen verheißenen Frieden.*

Factum est silentium  
[Anonymus, Antiphon des Benedictus der  
Laudes am Michaelstag]

*Es war Stille im Himmel,  
als der Drache sich dem Kampf  
mit dem Erzengel Michael stellte;  
eine Stimme war zu hören von tausendmal Tausend,  
die sprachen: Heil, Ehre und Stärke dem  
allmächtigen Gott. Alleluia.*

Donne-moi les ailes de la foi  
[Isaac Watts]

*Donne-moi les ailes de la foi pour m'élever  
Dans le voile céleste et contempler  
Les Saints, leurs joies immenses  
Et leur gloire éclatante.*

*Jadis, ici-bas, ils se lamentaient,  
Inondant de pleurs leur couche.  
Ils peinaient, comme nous maintenant,  
Tourmentés par le péché, le doute et la peur.*

*Je leur demande d'où vint leur victoire.  
Tous, d'une seule voix,  
Reconnaissent que c'est à l'Agneau,  
À son sacrifice qu'ils doivent leur triomphe.*

*Marchant sur sa trace, ils ont suivi ses pas ;  
Sa ferveur inspira leur cœur  
Et, fidèles à leur Dieu fait homme,  
Ils ont atteint le repos promis.*

*Notre Guide glorieux réclame notre admiration  
Pour le modèle qu'il nous a offert,  
Tandis que l'immense nuée de témoins  
Montrent le même chemin vers les cieux.*

Justorum animae  
[Le Livre de la sagesse 3: 1-3]

*Les âmes des justes, elles, sont dans la main de Dieu  
et nul tourment ne les atteindra.  
Aux yeux des insensés ils ont paru mourir,  
mais ils sont dans la paix.*

Puis je vis un ciel nouveau  
[Apocalypse 21: 1-4]

*Puis je vis un ciel nouveau, une terre nouvelle :  
le premier ciel, en effet, et la première terre  
ont disparu,  
et, de mer, il n'y en a plus.  
Et je vis la Cité Sainte, Jérusalem nouvelle,  
qui descendait du ciel, de chez Dieu ; [pour son époux,  
elle s'est faite belle, comme une jeune mariée parée  
J'entendis alors une voix clamer, du trône :  
« Voici la demeure de Dieu avec les hommes.  
Il aura sa demeure avec eux ;  
ils seront son peuple  
et Dieu lui-même sera avec eux,  
il sera leur Dieu.  
Il essuiera toute larme de leurs yeux :  
de mort, il n'y en aura plus ; de pleur,  
de cri et de peine,  
il n'y en aura plus,  
car l'ancien monde s'en est allé. »*

**4 Give me the wings of faith**  
[Isaac Watts]

Give me the wings of faith to rise  
Within the veil, and see  
The Saints above, how great their joys,  
How bright their glories be.

Once they were mourning here below,  
And wet their couch with tears;  
They wrestled hard, as we do now,  
With sins and doubts and fears.

I ask them whence their victory came;  
They, with united breath,  
Ascribe their conquest to the Lamb,  
Their triumph to his death.

They marked the footsteps that he trod,  
His zeal inspired their breast,  
And, following their incarnate God,  
Possess the promised rest.

Our glorious Leader claims our praise  
For his own pattern given;  
While the long cloud of witnesses  
Show the same path to heav'n.

**5 Justorum animae**  
[Wisdom of Solomon 3: 1-3]

Justorum animae in manu Dei sunt,  
et non tanget illos tormentum malitiae.  
Visi sunt oculis insipientium mori;  
illi autem sunt in pace.

**6 And I saw a new heaven**  
[Revelations 21: 1-4]

And I saw a new heaven and a new earth:  
for the first heaven and the first earth were  
passed away;  
and there was no more sea.  
And I John saw the holy city, the new Jerusalem,  
coming down from God out of heaven,  
prepared as a bride adorned for her husband.  
And I heard a great voice out of heaven saying,  
Behold, the tabernacle of God is with men,  
and He will dwell with them,  
and they shall be His people,  
and God Himself shall be with them,  
and be their God.  
And God shall wipe away all tears from their eyes,  
and there shall be no more death, neither sorrow,  
nor crying,  
neither shall there be any more pain:  
for the former things are passed away.

Verleihe mir die Flügel des Glaubens  
[Isaac Watts]

*Verleihe mir die Flügel des Glaubens,  
dass ich mich im Diesseits aufschwinge  
und die Heiligen droben schaue, ihre Freuden  
so groß und so strahlend ihre Herrlichkeit.*

*Einst klagten sie auf Erden  
und netzten ihr Lager mit Tränen;  
sie mühten sich ab, wie wir heute es tun,  
mit Sünden und Zweifeln und Ängsten.*

*Ich frage sie, von wannen ihr Sieg herkam;  
sie antworten uns wie aus einem Munde  
und sagen, sie verdanken den Sieg dem Lamm,  
ihren Triumph seinem Tod.*

*Sie wandelten auf seinen Spuren,  
seine Hingabe beflügelte ihre Herzen;  
ihrem Fleisch gewordenen Gott nachfolgend,  
sind sie des verheißenen Friedens teilhaftig.*

*Unser glorreicher Führer verlangt unser Lob  
für das Beispiel, das er selbst uns gab,  
während die lange Reihe seiner Zeugen  
uns den Weg zum Himmel weist.*

Justorum animae  
[Das Buch der Weisheit 3, 1-3]

*Die Seelen der Gerechten sind in Gottes Hand  
und keine Qual kann sie berühren.  
In den Augen der Toren sind sie gestorben;  
sie aber sind in Frieden.*

Dann sah ich einen neuen Himmel  
[Offenbarung 21, 1-4]

*Dann sah ich einen neuen Himmel und eine neue Erde;  
denn der erste Himmel und die erste Erde  
sind vergangen,  
und das Meer ist nicht mehr.  
Ich sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem,  
von Gott her aus dem Himmel herabkommen; sie war bereit  
wie eine Braut, die sich für ihren Mann geschmückt hat.  
Da hörte ich eine laute Stimme vom Thron her rufen:  
Seht die Wohnung Gottes unter den Menschen!  
Er wird in ihrer Mitte wohnen,  
und sie werden sein Volk sein;  
und Er, Gott,  
wird bei ihnen sein.  
Er wird alle Tränen von ihren Augen abwischen:  
Der Tod wird nicht mehr sein, keine Trauer,  
keine Klage,  
keine Mühsal.  
Denn was früher war, ist vergangen.*

Justorum animae  
La traduction du texte se trouve en page 18.

Versa est in luctum  
[Job 30: 31]

*Ma harpe est accordée aux chants de deuil,  
ma flûte à la voix des pleureurs.  
Épargne-moi, Seigneur, car mes jours ne sont rien.*

OFFICE DES MORTS

DEUXIÈME LEÇON DE MATINES  
[Job 10: 1-7]

*Mon âme est dégoûtée de la vie,  
je veux donner libre cours à mes plaintes,  
épancher l'amertume de mon âme.  
Je dirai à Dieu :  
ne me condamne pas,  
Apprends-moi pourquoi tu me prends à partie.  
est-ce bien, pour toi, de m'opprimer,  
d'avilir l'œuvre de tes mains  
et de favoriser les desseins des méchants ?  
As-tu des yeux de chair,  
vois-tu comme voient les hommes ?  
Ton existence est-elle celle des mortels,  
tes années, celles des humains ?  
toi qui recherches ma faute  
et enquêtes sur mon péché,  
Tu sais bien que je suis innocent  
et que nul ne me ravira de tes mains !*

MESSE DES MORTS

Introït

*Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière éternelle les illumine.  
Dieu, il convient de chanter tes louanges en Sion  
et de t'offrir des sacrifices à Jérusalem.  
Exauce ma prière,  
toute chair ira à toi.  
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière éternelle les illumine.*

Kyrie

*Seigneur, prends pitié de nous.  
Christ, prends pitié de nous.  
Seigneur, prends pitié de nous.*

**7 Justorum animae**  
Text and translation on pages 18-19.

**8 Versa est in luctum**  
[Job 30: 31]

Versa est in luctum, cithara meā,  
et organum meum in vocem flentium:  
parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.

**OFFICIUM DEFUNCTORUM**

**9 LECTIO II AD MATUTINUM**  
[Job 10: 1-7]

Taedet animam meam vitae meae,  
dimittam adversum me eloquium meum,  
loquar in amaritudine animae meae.  
Dicam Deo: Noli me condemnare:  
indica mihi, cur me ita iudices.  
Numquid bonum tibi videtur,  
si calumniaris, et opprimas me,  
opus manuum tuarum,  
et consilium impiorum adiuves?  
Numquid oculi carni tibi sunt:  
aut sicut videt homo, et tu vides?  
Numquid sicut dies hominis dies tui,  
aut anni tui sicut humana sunt tempora,  
ut quaeras iniquitatem meam,  
et peccatum meum scruteris?  
Et scias, quia nihil impium fecerim,  
cum sit nemo, qui de manu tua possit eruere.

**MISSA PRO DEFUNCTIS**

**10 Introitus**

Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Ierusalem:  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.

**11 Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Versa est in luctum  
[Job 30: 31]

*My harp is turned to mourning,  
and my music into the voice of those that weep:  
spare me, Lord, for my days are nothing.*

OFFICE OF THE DEAD

THE SECOND LESSON OF MATINS  
[Job 10: 1-7]

*My soul is weary of my life,  
I will let go my speech against myself.  
I will speak in the bitterness of my soul.  
I will say to God: do not condemn me;  
tell me why Thou judgest me so.  
Doth it seem good to Thee  
that Thou shouldst calumniate me, and oppress me,  
the work of Thy own hands,  
and help the counsel of the wicked?  
Hast Thou eyes of flesh:  
or, shall Thou see as man seeth?  
Are Thy days as the days of man,  
and are Thy years as the times of men,  
that Thou shouldst inquire after my iniquity,  
and search after my sin?  
And shouldst know that I have done no wicked thing,  
whereas there is no man that can deliver out of  
Thy hand.*

MASS FOR THE DEAD

Introit

*Eternal rest give unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
A hymn, O God, becometh Thee in Sion,  
and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem:  
O hear my prayer,  
all flesh shall come to Thee.  
Eternal rest give unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.*

Kyrie

*Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.*

Justorum animae  
Die Texte finden sich auf Seiten 18-19.

Versa est in luctum  
[Hiob 30, 31]

*Zur Trauer wurde mein Harfenspiel,  
mein Flötenspiel zum Klagelied:  
Lass ab von mir, Herr, denn nur ein Hauch sind meine Tage.*

TOTENMESSE

ZWEITE LESUNG DER MATUTIN  
[Hiob 10, 1-7]

*Zum Ekel ist mein Leben mir geworden,  
ich lasse meiner Klage freien Lauf,  
reden will ich in meiner Seele Bitternis.  
Ich sage zu Gott: sprich mich nicht schuldig,  
lass mich wissen, warum Du mich befehledest.  
Nützt es Dir,  
dass Du Gewalt verübst,  
dass Du das Werk Deiner Hände verwirfst,  
doch über dem Plan der Frevler aufstrahlst?  
Hast Du die Augen eines Sterblichen,  
siehst Du, wie Menschen sehen?  
Sind Menschentagen Deine Tage gleich  
und Deine Jahre wie des Mannes Tage,  
dass Du Schuld an mir suchst,  
nach meiner Sünde fahndest,  
obwohl Du weißt, dass ich nicht schuldig bin  
und keiner mich Deiner Hand entreißt?*

MESSE FÜR VERSTORBENE

Introitus

*Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.  
O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Sion,  
Dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.  
Erböre mein Gebet,  
zu Dir kommt alles Fleisch.  
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.*

Kyrie

*Herr, erbarme Dich unser.  
Christus, erbarme Dich unser.  
Herr, erbarme Dich unser.*



## Graduel

*Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière éternelle les illumine.  
Le juste restera dans un souvenir éternel,  
sans craindre une mauvaise réputation.*

## Offertoire

*Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire,  
délivre les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond :  
délivre-les de la gueule du lion,  
afin que le gouffre horrible ne les engloutisse pas  
et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.  
Mais que Saint-Michel, le porte-étendard,  
les introduise dans la sainte lumière,  
que tu as promise jadis à Abraham  
et à sa postérité.  
Nous t'offrons, Seigneur,  
le sacrifice et les prières de notre louange :  
reçois-les pour ces âmes  
dont nous faisons mémoire aujourd'hui.  
Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie  
que tu as promise jadis à Abraham  
et à sa postérité.*

## Sanctus

*Saint ! Saint ! Saint ! le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosannah au plus haut des cieux.*

## Benedictus

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur,  
Hosannah au plus haut des cieux.*

## Agneau de Dieu

*Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.*

## 12 Graduale

Requiem æternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.  
In memoria æterna erit iustus:  
ab auditione mala non timebit.

## 13 Offertorium

Domine Iesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni, et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael,  
repræsentet eas in lucem sanctam:  
quam olim Abrahæ promisisti,  
et semini eius.  
Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahæ promisisti,  
et semini eius.

## 14 Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

## Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

## 15 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

## Gradual

*Eternal rest give unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
The just shall be in everlasting remembrance,  
he shall not fear the evil hearing.*

## Offertory

*O Lord Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the pains of hell and from the deep pit:  
deliver them from the lion's mouth,  
that hell may not swallow them up,  
and may they not fall into darkness;  
but may the holy standard-bearer, Michael,  
lead them into Thy holy light;  
which Thou didst promise to Abraham  
and to his seed.  
Sacrifices and prayers we offer to Thee,  
O Lord;  
receive them for those souls  
for whom we make memorial this day;  
let them, O Lord, pass from death unto life.  
Which Thou didst promise to Abraham  
and to his seed.*

## Sanctus

*Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.*

## Benedictus

*Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.*

## Agnus Dei

*Lamb of God, who takest away the sins of the world,  
grant them rest.  
Lamb of God, who takest away the sins of the world,  
grant them rest.  
Lamb of God, who takest away the sins of the world,  
grant them eternal rest.*

## Graduale

*Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.  
In ewigem Gedenken lebt der Gerechte fort;  
vor Unglücksbotschaft braucht er nicht zu bangen.*

## Offertorium

*Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,  
bewahre die Seelen aller verstorbenen Gläubigen vor den  
Qualen der Hölle und vor den Tiefen der Unterwelt.  
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,  
dass die Hölle sie nicht verschlinge,  
dass sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.  
Vielmehr geleite sie Sankt Michael,  
der Bannerräger, in das heilige Licht,  
das Du einstens dem Abraham verheißest  
und seinen Nachkommen.  
Opfergaben und Gebete bringen wir zum Lobe Dir dar,  
o Herr;  
nimm sie an für jene Seelen,  
deren wir heute gedenken.  
Herr, lass sie vom Tode hinübergeben zum Leben,  
das Du einstens dem Abraham verheißest  
und seinen Nachkommen.*

## Sanctus

*Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.*

## Benedictus

*Hochgelobt sei, Der da kommt im Namen des Herrn!  
Hosanna in der Höhe.*

## Agnus Dei

*Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
gib ihnen die Ruhe.  
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
gib ihnen die Ruhe.  
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
gib ihnen die ewige Ruhe.*

## Communion

*Que la lumière éternelle luise pour eux, Seigneur,  
au milieu de tes Saints et à jamais,  
car tu es miséricordieux.  
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière éternelle les illumine.  
Au milieu de tes Saints et à jamais,  
car tu es miséricordieux.  
Qu'ils reposent en paix. Amen.*

## MOTET

[Job 30: 31; 7: 16]

*Ma harpe est accordée aux chants de deuil,  
ma flûte à la voix des pleureurs.  
Épargne-moi, Seigneur,  
car mes jours ne sont rien.*

## ABSOLUTE

## Répons

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
en ce jour redoutable :  
où le ciel et la terre seront ébranlés,  
quand tu viendras éprouver le monde par le feu.  
Voici que je tremble et que j'ai peur  
devant le jugement qui approche  
et la colère qui éclatera,  
quand le ciel et la terre seront ébranlés.  
Jour de colère,  
jour de calamité et de misère,  
jour mémorable et plein d'amertume,  
où tu viendras éprouver le monde par le feu.  
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière brille à jamais sur eux.  
Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
en ce jour redoutable :  
où le ciel et la terre seront ébranlés,  
quand tu viendras éprouver le monde par le feu.*

*Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.*

## 16 Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine.  
Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiescant in pace. Amen.

## 17 MOTECTUM

[Job 30: 31; 7: 16]

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi, Domine,  
nihil enim sunt dies mei.

## 18 ABSOLUTIO

## Responsorium

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
Quando caeli movendi sunt et terra:  
dum veneris iudicare saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego, et timeo,  
dum discussio venerit,  
atque ventura ira.  
Quando caeli movendi sunt et terra.  
Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
Quando caeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

## Communion

*May light eternal shine upon them, O Lord.  
With Thy saints for ever,  
for Thou art merciful.  
Eternal rest give unto them, O Lord:  
and let perpetual light shine upon them.  
With Thy saints for ever,  
for Thou art merciful.  
May they rest in peace. Amen.*

## FUNERAL MOTET

[Job 30: 31; 7: 16]

*My harp is turned to mourning  
and my organ into the voice of those that weep.  
Spare me, Lord,  
for my days are nothing.*

## ABSOLUTION

## Responsory

*Deliver me, O Lord, from eternal death  
in that awful day:  
When the heavens and the earth shall be moved:  
When Thou shalt come to judge the world by fire.  
Dread and trembling have laid hold on me,  
and I fear exceedingly because of the judgement  
and the wrath to come.  
When the heavens and earth shall be shaken.  
O that day, that day of wrath, of sore distress,  
and of all wretchedness,  
that great and exceeding bitter day.  
When Thou shalt come to judge the world by fire.  
Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
Deliver me, O Lord, from eternal death  
in that awful day:  
When the heavens and the earth shall be moved:  
When Thou shalt come to judge the world by fire.*

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

## Communio

*Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr.  
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit,  
denn Du bist mild.  
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.  
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit,  
denn Du bist mild.  
Mögen sie in Frieden ruhen. Amen.*

## BEGRÄBNISMOTETTE

[Hiob 30, 31; 7, 16]

*Zur Trauer wurde mein Harfenspiel,  
mein Flötenspiel zum Klage lied.  
Lass ab von mir, Herr,  
denn nur ein Hauch sind meine Tage.*

## ABSOLUTIO

## Responsorium

*Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod  
an jenem Tage des Schreckens:  
wo Himmel und Erde wanken:  
da Du kommst, die Welt durch Feuer zu richten.  
Zittern befällt mich und Angst,  
denn die Rechenschaft naht  
und der drohende Zorn  
wo Himmel und Erde wanken.  
O jener Tag! Tag des Zornes,  
des Unheils, des Elends,  
o Tag, so groß und so bitter:  
da Du kommst, die Welt durch Feuer zu richten.  
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.  
Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod  
an jenem Tage des Schreckens:  
wo Himmel und Erde wanken:  
da Du kommst, die Welt durch Feuer zu richten.*

*Herr, erbarme Dich unser.  
Christus, erbarme Dich unser.  
Herr, erbarme Dich unser.*

## Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. Under the direction of Graham Ross, it has been hailed for its 'immaculate' and 'electric' performances, described as 'very much the best of the English choral tradition'. It leads choral services three times a week in the College Chapel in Cambridge, and maintains an active schedule recording, broadcasting, and touring across the world, with programmes which often feature commissioned and premiered works.

In addition to live performances, the Choir has produced an impressive discography. Its partnership with **harmonia mundi** includes recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world première recordings of choral works by Imogen Holst, praised for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances', earning Le Choix de France Musique and a Diapason d'Or, and shortlisted for a Gramophone Award.

[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

### Sopranos

Sarah Choi  
Janneke Dupré  
Gabrielle Haigh  
Alice Halstead  
Sophie Horrocks  
Caroline Meinhardt  
Madeleine Seale  
Joséphine Stephenson  
Sophie Woodhead  
Teresa Juneyoung Yoon

### Tenors

William Bosworth  
Laurence Booth-Clibborn  
Peter Harrison  
Jonathan Langridge  
Christopher Loyn  
Michael McGovern  
Alexander Walmsley

### Basses

Robin Culshaw  
Elliot Fitzgerald  
Laurence Harris  
Matthew Jorysz  
Alexander McBride  
Joshua Pacey  
Hugo Popplewell  
Christopher Preston Bell  
James Proctor

### Altos

Henrietta Box  
Abigail Gostick  
Emma Simmons  
Eleanor Warner

**Graham Ross** | director

Créé en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde. Sous la direction de Graham Ross, ses prestations « parfaites » et « électrisantes » représentent « le nec plus ultra de la tradition chorale anglaise. » Le chœur chante l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège à Cambridge et, parallèlement, suit un programme chargé d'enregistrements discographiques et radio-phoniques et de tournées dans le monde entier. Ses concerts comportent souvent des créations d'œuvres dont il est commanditaire.

Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. Sous le label **harmonia mundi**, il a enregistré le *Messie* de Haendel, *Vénus et Adonis* de Blow et, en première mondiale, l'œuvre chorale d'Imogen Holst. Salué pour son « impeccable travail d'ensemble » et son « interprétation palpitante », distingué « Choix de France Musique » et « Diapason d'Or », cet enregistrement a été sélectionné pour un Gramophone Award.

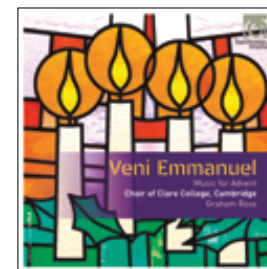
[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat der **Choir of Clare College** internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Unter der Leitung von Graham Ross wurde er wegen seiner „makellosen“ und „elektrisierenden“ Interpretationen gerühmt und als „sehr wohl das Beste der englischen Chortradition“ beschrieben. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt mit Programmen, die sehr häufig Auftragskompositionen oder Uraufführungen enthalten.

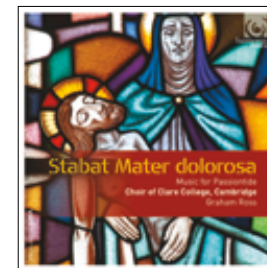
Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. In Partnerschaft mit **harmonia mundi** entstanden u.a. Aufnahmen des *Messiah* von Händel, *Venus and Adonis* von John Blow, außerdem Weltpremierens von Imogen Holst, die als „makelloes Ensemble“ und „aufregende Interpretationen“ gerühmt wurden; sie errangen Preise wie Le Choix de France Musique und den Diapason d'Or, außerdem waren sie auf der Kurzliste für einen Gramophone Award.

[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

ALSO AVAILABLE



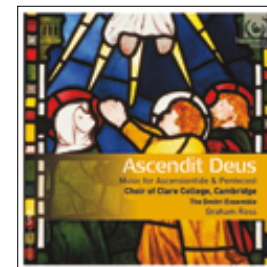
**Veni Emmanuel**  
Music for Advent  
CD HMU 907579



**Stabat Mater dolorosa**  
Music for Passiontide  
CD HMU 907616



**Lux de caelo**  
Music for Christmas  
CD HMU 907615



**Ascendit Deus**  
Music for Ascensiontide & Pentecost  
CD HMU 907623



© Benjamin Ealovega

## Graham Ross | director

**Graham Ross** is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. A proponent of a very broad range of repertoire, he guest-conducts around the world, making his BBC Proms and Glyndebourne debuts at the age of 25. His recordings with The Dmitri Ensemble, and the Choir of Clare College, Cambridge, have earned consistently high praise in the international press for 'enthraling' and 'outstanding' performances, including numerous première recordings. As a composer he has been commissioned by, amongst others, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra and City of London Sinfonia. He studied at Clare College, Cambridge and the Royal College of Music, London, held a conducting scholarship with the London Symphony Chorus, and has served as Chorus Master for Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton and Edward Gardner. [www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)

**Graham Ross**, directeur de la musique et chargé de recherche (« Fellow ») au Clare College, à Cambridge, est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Depuis ses débuts aux BBC Proms et à Glyndebourne, à l'âge de 25 ans, ce fervent défenseur d'une grande diversité de répertoire est invité à diriger dans le monde entier. Ses enregistrements (dont plusieurs premières discographiques mondiales) avec le Dmitri Ensemble et le Chœur du Clare College de Cambridge sont régulièrement salués par la presse internationale pour la qualité « exceptionnelle » et la beauté « saisissante » des interprétations. Également compositeur, Graham Ross a été sollicité par divers ensembles dont l'Australian Chamber Orchestra, le BBC Concert Orchestra et le City of London Sinfonia. Il a étudié la musique au Clare College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres. Chef stagiaire au London Symphony Chorus, il a été chef de chœur pour Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton, Edward Gardner. [www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)

**Graham Ross** ist Musikdirektor und Fellow des Clare College Cambridge, und er ist Kapellmeister/Gründungsmitglied des Dmitri Ensembles. Er widmet sich einem sehr breiten Repertoire und ist als Gastdirigent in aller Welt tätig. Im Alter von 25 Jahren gab er sein Debüt bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Seine Einspielungen mit dem Dmitri Ensemble und dem Choir of Clare College, Cambridge, darunter auch zahlreiche Erstaufnahmen, werden von der internationalen Presse durchweg mit großem Beifall aufgenommen und als „hinreißende“ und „herausragende“ Darbietungen gerühmt. Als Komponist erhielt er Aufträge u.a. vom Australian Chamber Orchestra, dem BBC Concert Orchestra und der City of London Sinfonia. Er hat am Clare College, Cambridge und am Royal College of Music, London studiert, er war Stipendiat des London Symphony Chorus und hat als Chorleiter für Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton und Edward Gardner gearbeitet. [www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)

**Peter Harrison** and **Matthew Jorysz** studied and held Organ Scholarships at Clare College, Cambridge.

Les organistes **Peter Harrison** et **Matthew Jorysz** ont tous deux bénéficié d'une bourse d'études au Clare College de Cambridge.

Die Orgelstipendiaten **Peter Harrison** und **Matthew Jorysz** haben am Clare College, Cambridge studiert.

## ACKNOWLEDGEMENTS

**Publishers:** Music Sales Group (Tracks 1, 4 & 6), Oxford University Press (Tracks 2 & 7), The British Academy (Track 3), Boosey and Hawkes (Track 5), Rafael Ornes (Track 8), Vanderbeek & Imrie Ltd (Tracks 9–18).

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2015 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded on 17 February 2014 in the Cathedral and Abbey Church of St. Alban, St. Albans, Hertfordshire, UK, and 20 and 22 March 2014 in All Hallows' Church, Gospel Oak, London, UK.

**Sessions Producer, Recording Engineer & Editor:** John Rutter

**Executive Producer:** Robina G. Young